



ÚRAD PRE NORMALIZÁCIU, METROLÓGIU®
A SKÚŠOBNÍCTVO SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Identifikátor:
ÚNMS SR_02/2014_MP

Registrátúrne číslo:
2014/111/007394/03036

Dátum účinnosti:
01.12.2014

Strana/strán: 1/17

MP 2: 2014

Metodický postup č. 2

**Metodický postup o stavbe, členení
a úprave slovenských technických
noriem, ktoré preberajú dokumenty
normalizačných organizácií ISO
a IEC a iných národných normali-
začných organizácií**

Obsah

	strana
Predhovor	3
1 Všeobecné zásady	3
2 Termíny, definície, značky a skratky	3
3 Označovanie pri preberaní dokumentov	4
3.1 Označovanie pri preberaní medzinárodných noriem.....	4
3.2 Označovanie pri preberaní zmien.....	4
3.3 Označovanie pri preberaní opráv	5
3.4 Označovanie pri preberaní TS.....	5
3.5 Označovanie pri preberaní TR.....	5
4 Spôsob preberania	6
5 Prevzatie prekladom	6
5.1 Stavba.....	6
5.2 Národná titulná strana... ..	6
5.2.1 Názov.....	6
5.2.2 Triediaci znak.....	6
5.2.3 Medzinárodná normalizačná klasifikácia ICS.....	6
5.2.4 Údaje o prevzatí.....	6
5.2.5 Nahradenie predchádzajúcich noriem.....	7
5.2.6 Označovanie a číslovanie ďalších strán... ..	7
5.3 Národný predhovor.	7
5.4 Preklad preberaného dokumentu.	7
5.5 Titulná strana preberaného dokumentu.....	8
5.6 Terminologické normy.	8
5.7 Normatívne odkazy.....	8
5.8 Zapracovanie zmien a opráv.	9
5.9 Národná príloha.	9
6 Prevzatie originálu	10
6.1 Stavba.....	10
6.2 Národná titulná strana.	10
6.3 Anotácia.....	10
6.4 Národný predhovor.	11
6.5 Označovanie a číslovanie strán.....	11
6.6 Národná príloha.	11
7 Prevzatie oznámením.....	11
Príloha A (normatívna) – Vzor úpravy národnej titulnej strany TNI.....	12
Príloha B (normatívna) – Preberanie noriem iných národných normalizačných orgánov do sústavy STN	13
Príloha C (informatívna) – Všeobecné príklady predhovorov noriem ISO, IEC a ISO/IEC	14

Predhovor

Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo SR (ďalej len „ÚNMS SR“) vydáva tento konsolidovaný text metodického postupu s cieľom zjednotiť stavbu slovenských technických noriem (ďalej len „STN“), ktorými sa preberajú medzinárodné normy a dokumenty Medzinárodnej organizácie pre normalizáciu (ďalej len „ISO“) a Medzinárodnej elektrotechnickej komisie (ďalej len „IEC“) do sústavy STN. Používa sa aj pri preberaní noriem iných národných normalizačných organizácií, ktoré sa preberajú na základe písomného povolenia príslušných národných normalizačných organizácií.

POZNÁMKA 1. – Tento metodický postup vychádza z ustanovení smerníc ISO/IEC, z časti 2: Pravidlá na stavbu a navrhovanie medzinárodných noriem a z pokynov ISO/IEC 21 Preberanie medzinárodných noriem do regionálnych a národných noriem.

POZNÁMKA 2. – Tento metodický postup sa používa spolu s metodickým postupom MP 1 Metodický postup o stavbe, členení a úprave slovenských technických noriem.

Tento metodický postup nahrádza metodický pokyn MPN 2: 2006 Preberanie medzinárodných noriem do sústavy slovenských technických noriem v celom rozsahu.

1 Všeobecné zásady

Medzinárodné normy sa do sústavy STN preberajú bez akýchkoľvek zmien v ich obsahu, stavbe a členení, ich preberanie do STN je dobrovoľné.

2 Termíny, definície, značky a skratky

2.1 ISO: Medzinárodná organizácia pre normalizáciu

2.2 IEC: Medzinárodná elektrotechnická komisia

2.3 ISO XXX, IEC 6XXXX: medzinárodné normy prijaté medzinárodnými normalizačnými organizáciami, dostupné verejnosti

2.4 ISO/IEC XXXX: medzinárodné normy prijaté spoločnou technickou komisiou (skratka JTC 1) organizácií ISO a IEC

2.5 technická špecifikácia ISO/TS, IEC/TS: dokument ISO alebo IEC, ktorý by v budúcnosti mohol byť medzinárodnou normou, ale v súčasnosti nedosiahol podporu na schválenie ako medzinárodná norma, pri ktorom nie je istota, či by sa dosiahol konsenzus potrebný na schválenie, ktorého subjekt je ešte stále v stupni technického vývoja alebo pri ktorom jestvuje iný dôvod brániaci jeho vydaniu ako medzinárodná norma

POZNÁMKA 3. – Technická špecifikácia nahrádza bývalé technické správy typu 1 a 2.

2.6 technická správa ISO/TR, IEC/TR: dokument ISO alebo IEC obsahujúci informatívny materiál nevhodný na vydanie ako norma alebo technická špecifikácia ISO, IEC

POZNÁMKA 4. – Technická správa nahrádza bývalé technické správy typu 3.

2.7 oficiálna verzia: anglická alebo francúzska jazyková verzia

2.8 zmena: oficiálny dopĺňajúci dokument k normám ISO a IEC na prevzatie do sústavy národných noriem, ktorý sa má používať s príslušnou normou a mení a/alebo dopĺňa pôvodné ustanovenia

2.9 oprava: dopĺňajúci dokument k jednej alebo k obidvom verziám dokumentov ISO a IEC, ktorý opravuje chyby a nejednoznačnosti vzniknuté počas vypracovania alebo tlače dokumentu, ktoré by mohli viesť k jeho nesprávnemu alebo nebezpečnému používaniu

2.10 technická normalizačná informácia TNI: dopĺňajúci dokument vydaný ÚNMS SR obsahujúci informatívny materiál nevhodný na vydanie ako normu STN; má pridelený triediaci znak a je súčasťou sústavy STN

3 Označovanie pri preberaní dokumentov

Medzinárodné normy a ich zmeny a opravy sa do sústavy STN preberajú s označením, ktoré je umiestnené v pravej časti rámečka a skladá sa zo

- značky STN;
- značky preberaného dokumentu a jeho čísla vrátane čísla časti, ak je dokument rozdelený do samostatných častí. V pravej časti rámečka pod označením normy sa uvedie šesťmiestny triediaci znak podľa 2.3.1.2 MP 1.

3.1 Označovanie pri preberaní medzinárodných noriem

Označenie normy sa skladá zo značky STN a značky ISO alebo IEC a jej čísla, vrátane čísla časti, ak je norma rozdelená do samostatných častí. Norma ISO/IEC, ktorá bola schválená v rámci spoločnej technickej komisie ISO/IEC JTC 1 a je vydaná s označením ISO/IEC, preberá sa do STN s rovnakým označením.

PRÍKLADY

	STN ISO XXXX YY YYYY
	STN IEC 6XXXX-X YY YYYY
	STN ISO/IEC XXXX YY YYYY

3.2 Označovanie pri preberaní zmien

Označenie samostatne preberanej zmeny sa skladá z označenia STN ISO, STN IEC (podľa 3.1), lomky a skráteného označenia zmeny podľa originálu vydaného ISO alebo IEC. Zmeny ISO sú označené skratkou Amd (Amendment) a zmeny IEC sú označené skratkou A (Amendment). Za skratkami nasleduje poradové číslo zmeny. Triediaci znak zmeny je totožný s triediacim znakom pôvodnej normy.

PRÍKLADY

Názov normy Zmena Amd 1	STN ISO XXXX/Amd 1 YY YYYY
Názov normy Zmena A1	STN IEC 6XXXX/A1 YY YYYY

3.3 Označovanie pri preberaní opráv

Označenie samostatne preberanej opravy sa skladá z označenia STN ISO, STN IEC (podľa 3.1), lomky a skráteného označenia opravy podľa originálu vydaného ISO alebo IEC. Opravy ISO a opravy IEC sú označené skratkou C (Corrigendum). Za skratkami môže nasledovať poradové číslo opravy.

POZNÁMKA 5. – V starších vydaniach noriem ISO sú niekedy opravy uvádzané ako TC (Technical Corrigendum).

PRÍKLADY

Názov normy Oprava C1	STN ISO XXX/C1 YY YYYY
Názov normy Oprava C1	STN IEC 6XXXX/C1 YY YYYY

3.4 Označovanie pri preberaní TS

Technické špecifikácie sa do sústavy STN preberajú ako predbežné slovenské technické normy (ďalej len „STN P“), ich označenie sa skladá zo značky STN P a značky ISO/TS, IEC/TS a jej čísla. Titulná strana sa upraví podľa 2.3.1.8 MP 1.

PRÍKLADY

STN P ISO/TS XXXX YY YYYY

STN P IEC/TS 6XXXX YY YYYY
--

3.5 Označovanie pri preberaní TR

Technické správy ISO a IEC (a iné informatívne dokumenty) sa do sústavy STN preberajú ako technické normalizačné informácie (ďalej len „TNI“), ich označenie sa skladá zo značky TNI a značky ISO/TR, IEC/TR a jej čísla. Titulná strana TNI sa upraví podľa prílohy A (normatívnej) tohto metodického postupu.

PRÍKLADY

TNI ISO/TR XXXX YY YYYY

TNI IEC/TR 6XXXX YY YYYY
--

4 Spôsob preberania

O spôsobe preberania medzinárodných noriem, ich zmien a opráv, technických špecifikácií a technických správ rozhodne ÚNMS SR v spolupráci s príslušnou TK a zvolí sa podľa účelu a rozsahu využívania. Preberané dokumenty ISO a IEC sa do STN preberajú jedným z uvedených spôsobov:

- prekladom;
- prevzatím originálu;
- oznámením vo vestníku.

5 Prevzatie prekladom

5.1 Stavba

STN obsahuje:

- národnú titulnú stranu;
- národný predhovor;
- preklad titulnej strany preberaného dokumentu;
- preklad textu preberaného dokumentu vrátane normatívnych a informatívnych príloh;
- národnú prílohu, ak je potrebná.

5.2 Národná titulná strana

Na úpravu národnej titulnej strany platí 2.3.1 MP 1.

5.2.1 Názov

Názov je zvyčajne prekladom názvu preberaného dokumentu do slovenčiny. Tento preklad nemusí byť doslovným prekladom názvu preberaného dokumentu, ak sa použijú slovenské ustálené slovné alebo terminologické spojenia.

Pri preberaní medzinárodných terminologických noriem sa hlavný názov medzinárodnej normy prekladá:

- pri jednotlivých dieloch IEC 60050: **Medzinárodný elektrotechnický slovník**;
- pri jednotlivých dieloch ISO 2382: **Slovník informačných technológií**.

5.2.2 Triediaci znak – podľa 2.3.1.2 MP 1.

5.2.3 Medzinárodná normalizačná klasifikácia ICS – podľa 2.3.1.4 MP 1 a preberaného dokumentu.

5.2.4 Údaje o prevzatí

Údaje o prevzatí sa uvedú pod prekladom názvu do troch jazykov na národnej titulnej strane:

Táto norma obsahuje slovenskú verziu ISO XXXX: 200Y (IEC 6XXXX: 200Y).

This standard includes the Slovak version of ISO XXXX: 200Y (IEC 6XXXX: 200Y)

Táto zmena Amd 1 STN ISO XXXX: 200Y obsahuje slovenskú verziu ISO XXXX: 200Y/Amd 1: 200Y.

This Amendment Amd 1 to STN ISO XXXX: 200Y includes the Slovak version of ISO XXXX: 200Y /Amd 1: 200Y.

Táto zmena A1 STN IEC 6XXXX: 200Y obsahuje slovenskú verziu IEC 6XXXX: 200Y/A1: 200Y.

This Amendment A1 to STN IEC 6XXXX: 200Y includes the Slovak version of IEC 6XXXX: 200Y/A1: 200Y.

Táto oprava C1 STN ISO XXXX: 200Y obsahuje slovenskú verziu ISO XXXX: 200Y/Cor.1: 200Y.

This Corrigendum C1 to STN ISO XXXX: 200Y includes the Slovak version of I-
SO XXXX: 200Y/Cor.1: 200Y.

MP 2: 2014 Metodický postup o stavbe, členení a úprave slovenských technických noriem, ktoré preberajú dokumenty normalizačných organizácií ISO a IEC a iných národných normalizačných organizácií

Táto oprava C1 STN IEC 6XXXX: 200Y obsahuje slovenskú verziu IEC 6XXXX: 200Y/Cor. 1 Aug. 200Y.

This Corrigendum C1 to STN IEC 6XXXX: 200Y includes the Slovak version of IEC 6XXXX: 200Y /Cor. 1 Aug. 200Y.

Táto predbežná norma obsahuje slovenskú verziu ISO/TS XXXX: 200Y (IEC/TS 6XXXX: 200Y).

This prestandard includes the Slovak version of ISO/TS XXXX: 200Y (IEC/TS 6XXXX: 200Y).

Za údaj o prevzatí sa uvedie vysvetľujúci text pre predbežné normy podľa MP 1:

Táto predbežná STN je určená na overenie. Pripomienky zasielajte ÚNMS SR najneskôr do (uvedie sa termín dva roky od vydania TS).

Táto technická normalizačná informácia obsahuje slovenskú verziu ISO/TR XXXX: 200Y (IEC/TR 6XXXX: 200Y).

This technical standard information includes the Slovak version of ISO/TR XXXX: 200Y (IEC/TR 6XXXX: 200Y).

5.2.5 Nahradenie predchádzajúcich noriem

Pri vydávaní noriem tlačou, ktoré nahrádzajú normy prevzaté len oznámením vo Vestníku ÚNMS SR, sa používa táto veta:

Táto norma nahrádza anglickú verziu STN ISO XXXX (STN IEC 6XXXX) z ...mesiac a rok... v celom rozsahu.

5.2.6 Označovanie a číslovanie ďalších strán

Označenie normy podľa 3.1 sa uvádza nad textom na vonkajšom hornom okraji strany (na nepárnych stranách vpravo, na párnych stranách vľavo). Strany sa čísľujú priebežne dole v strede strany arabskými číslicami, začína sa číslom 2 na rube národnej titulnej strany a pokračuje sa až do konca textu.

5.3 Národný predhovor

Národný predhovor (pozri 2.3.3 MP 1) musí byť v každej STN s preberaným dokumentom. Uvádza sa nadpisom **Národný predhovor** a začína sa na rubovej strane národnej titulnej strany. Obsahuje údaje súvisiace s používaním STN v tomto poradí:

- upozornenie, že norma obsahuje prevzaté obrázky (podľa metodického postupu MP 4 na úpravu rukopisov slovenských technických noriem);
- upozornenie, že norma obsahuje národnú prílohu (ak táto príloha jestvuje);
- upozornenie, že norma obsahuje národné poznámky a ich počet (ak sú);
- údaje a informácie podľa 2.3.3.1, 2.3.3.2 a 2.3.3.4 MP 1;
- vysvetlivky k textu preberaného dokumentu, ktoré sú potrebné na používanie STN. Ak sú väčšieho rozsahu, umiestnia sa do národnej prílohy;
- údaje a informácie podľa 2.3.3.6 MP 1.

Časť **Súvisiace právne predpisy** sa pri preberaní dokumentov vydaných ISO a IEC **nepoužíva**.

V normách, ktorými sa preberajú medzinárodné terminologické normy s viacerými cudzojazyčnými termínmi, národný predhovor obsahuje tento text:

Norma obsahuje slovenské (a anglické) termíny a definície a ďalšie cudzojazyčné termíny v poradí: (angličtina), francúzština, nemčina (prípadne aj ďalšie jazyky v rovnakom poradí, v akom sa uvádzajú v oficiálnej verzii).

5.4 Preklad preberaného dokumentu

Preklad sa začína na novej strane prekladom titulnej strany preberaného dokumentu. Obsahuje celé znenie preberaného dokumentu vrátane normatívnych a informatívnych príloh.

Preklad sa môže v prípade potreby doplniť redakčnými alebo informatívnymi poznámkami pod čiarou, ktoré nesmú obsahovať požiadavky a ktoré sa uvedú slovami **NÁRODNÁ POZNÁMKA**. V tomto prípade

MP 2: 2014 Metodický postup o stavbe, členení a úprave slovenských technických noriem, ktoré preberajú dokumenty normalizačných organizácií ISO a IEC a iných národných normalizačných organizácií

sa do národného predhovoru doplní informácia, že norma obsahuje národné poznámky a ich počet. Úpravu týchto poznámok pozri v 2.7.2 MP 1.

Ak sa norma vydáva aj s anglickou verziou, text normy sa usporiada do dvoch stĺpcov. Slovenský text (preklad) sa umiestni do ľavého stĺpca a anglický text do pravého stĺpca.

5.5 Titulná strana preberaného dokumentu

Titulná strana sa začína prekladom názvu preberaného dokumentu umiestneným na ľavej strane hore. Označenie preberaného dokumentu sa umiestni na pravú stranu vrátane údajov o vydaní. Pod prekladom názvu sa uvedie medzinárodná klasifikácia ICS resp. deskriptory v pôvodnom znení (ak sa v preberanom dokumente uvádzajú) a ďalej nasleduje preklad textu. Titulná strana (obálka) sa nepreberá.

PRÍKLAD 1

STN ISO 2709

Informácie a dokumentácia
Formát na výmenu informácií

ISO 2709
Štvrté vydanie
2008-07-01

ICS 35.240.30

PRÍKLAD 2

STN IEC 60050-351

Medzinárodný elektrotechnický slovník
Kapitola 351: Automatické riadenie

IEC 60050-351
Druhé vydanie
1998-09

5.6 Terminologické normy

Medzinárodné terminologické normy sa preberajú do sústavy STN prekladom, pričom sa text prekladu zvyčajne upraví podľa príkladov uvedených v prílohe B (normatívnej) MP 1.

V prípade, keď je to vhodné, medzinárodné terminologické normy sa môžu preberať aj týmto spôsobom:

Vypracuje sa národná príloha, ktorá obsahuje preklad termínov a definícií, slovenský abecedný register a prípadne aj slovenský číselný register. Celkove sa STN zostaví takto:

- národná titulná strana;
- národný predhovor;
- národná príloha;
- text medzinárodnej normy v oficiálnej verzii bez akýchkoľvek úprav.

Označovanie a číslovanie strán je podľa 5.2.6 tohto postupu od rubu národnej titulnej strany až po koniec národnej prílohy. Označenie a číslovanie strán medzinárodnej normy ostáva podľa oficiálnej verzie.

5.7 Normatívne odkazy

Publikácie uvedené v preberanom dokumente v kapitole **Normatívne odkazy** (angl. Normative references) sa v preklade uvádzajú nasledujúcim spôsobom: Názov príslušnej publikácie sa uvedie podľa oficiálnej verzie kurzívou alebo základným typom písma a za ním sa v hranatých zátvorkách uvedie slovenský preklad základným typom písma.

PRÍKLAD

ISO 9001: 2000 *Quality management systems – Requirements*. [Systémy manažérstva kvality. Požiadavky.]

5.8 Zapracovanie zmien a opráv

Pri spracúvaní návrhov STN, ktoré preberajú medzinárodné normy prekladom, zároveň sa do nich zapracujú všetky zmeny a opravy, ktoré vydali medzinárodné organizácie ISO a IEC a sú v tom čase k dispozícii.

Zmeny sa podľa vhodnosti buď začlenia do textu príslušných článkov, alebo sa zaradia za poslednou prílohou medzinárodnej normy v poradí podľa ich vydání. Informácia o tom sa doplní do údajov o prevzatí normy, v strednom rámečku sa pod názov normy doplní v zátvorkách text „obsahuje zmenu Amd 1 (A1): rok“. Text zmeny zapracovaný do textu základnej normy sa na ľavom okraji označí zvislou čiarou.

Údaje o prevzatí sa upravia takto:

Táto norma obsahuje slovenskú verziu ISO XXXX: 199Y (IEC 6XXXX: 200X) vrátane ISO XXXX: 199Y/Amd 1: 200X (IEC 6XXXX: 200X/A1: 200Y).

This standard includes the Slovak version of ISO XXXX: 199Y (IEC 6XXXX: 200X) including ISO XXXX: 199Y/Amd 1: 200X (IEC 6XXXX: 200X/A1: 200Y).

Označenie zmeny sa doplní do pravého rámečka na ďalší riadok základným písmom, nie je súčasťou označenia normy, slúži iba na informáciu používateľom noriem a na potreby databázového spracovania.

PRÍKLADY

Názov normy (obsahuje zmenu Amd 1: rok)	STN ISO XXXX + Amd 1 YY YYYY
---	--

Názov normy (obsahuje zmenu A1: rok)	STN IEC 6XXXX + A1 YY YYYY
--	--

Oprava zapracovaná do textu sa musí označiť v texte hviezdíčkou a poznámkou pod čiarou so slovami Oprava z (mesiac a rok). Informácia o zapracovanej oprave sa doplní len do údajov o prevzatí, ale nie do označenia noriem:

Táto norma obsahuje slovenskú verziu ISO XXXX: 200Y (IEC 6XXXX: 200Y) vrátane ISO XXX: 200Y/Cor.1: 200Y (IEC 6XXXX: 200X/Cor.1 Aug. 200Y).

This standard includes the Slovak version of ISO XXXX: 200Y (IEC 6XXXX: 200Y) including ISO XXX: 200Y/Cor.1: 200Y (IEC 6XXXX: 200Y/Cor.1 Aug. 200Y).

5.9 Národná príloha

Národná príloha sa v prípade potreby zaradí na uľahčenie zavedenia preberaného dokumentu, nesmie meniť nijaké z jeho ustanovení. Národná príloha sa začína na novej strane za úplným prekladom preberaného dokumentu. Označuje sa slovami **Národná príloha** a písmenovou skratkou, ktorá sa skladá z písmena **N** a poradového písmena národnej prílohy. Keď je len jedna príloha, označí sa **NA**.

PRÍKLAD

Národná príloha NA (informatívna)

6 Prevzatie originálu

6.1 Stavba

Pri prevzatí originálu preberaného dokumentu slovenská technická norma obsahuje:

- národnú titulnú stranu;
- anotáciu;
- národný predhovor;
- preberaný dokument zvyčajne v anglickej verzii vrátane normatívnych a informatívnych príloh;
- národnú prílohu s prekladom termínov z kapitoly Termíny (a definície).

6.2 Národná titulná strana

6.2.1 Všeobecne

Na úpravu národnej titulnej strany platí ustanovenie 2.3.1 MP 1.

6.2.2 Údaje o prevzatí

Údaje o prevzatí sa uvedú pod prekladom názvu STN do troch jazykov na titulnej strane:

Táto norma obsahuje anglickú verziu ISO XXX: 200Y (IEC 6XXXX: 200X).

This standard includes the English version of ISO XXX: 200Y (IEC 6XXXX: 200X).

Táto zmena Amd 1 STN ISO XXXX: 1999 obsahuje anglickú verziu ISO XXXX: 1998/Amd 1: 2001.

This Amendment Amd 1 to STN ISO XXXX: 1999 includes the English version of ISO XXXX: 1998 /Amd 1: 2001.

Táto zmena A1 STN IEC 6XXXX: 1999 obsahuje anglickú verziu IEC 6XXXX: 1998/A1: 2001.

This Amendment A1 to STN IEC 6XXXX: 1999 includes the English version of IEC 6XXXX:1998 /A1: 2001.

Táto predbežná norma obsahuje anglickú verziu ISO/TS XXXX: 200Y (IEC/TS 6XXXX: 200Y).

This prestandard includes the English version of ISO/TS XXXX: 200Y (IEC/TS 6XXXX: 200Y).

Táto technická normalizačná informácia obsahuje anglickú verziu ISO/TR XXXX: 200X (IEC/TR 6XXXX: 200X).

This technical standard information includes the English version of ISO/TR XXXX: 200X (IEC/TR 6XXXX: 200X).

6.2.3 Nahradenie predchádzajúcich noriem

Platí 5.2.5 tohto metodického postupu.

6.3 Anotácia

Vo všetkých normách STN s preberaným dokumentom v oficiálnej jazykovej verzii sa na rube národnej titulnej strany uvedie anotácia v slovenskom jazyku.

PRÍKLAD

Anotácia

Táto norma uvádza všeobecné technické požiadavky na.... (v slovenskom jazyku sa uvedie stručný opis predmetu normy).

6.4 Národný predhovor

Umiestnený za anotáciou a vypracovaný podľa 5.3 tohto metodického postupu.

6.5 Označovanie a číslovanie strán

Označenie normy podľa 3.1 sa uvádza nad textom na vonkajšom hornom okraji strán (na nepárnych stranách vpravo, na párnych stranách vľavo). Strany sa číslujú priebežne dole v strede strany rímskymi číslicami, začína sa číslom II na rube národnej titulnej strany a pokračuje sa aj na stranách prípadnej národnej prílohy, napr. III, IV. Označenie a číslovanie preberaného dokumentu ostáva nezmenené.

6.6 Národná príloha

Platí 5.9 tohto metodického postupu.

7 Prevzatie oznámením

Oznámenie vo Vestníku ÚNMS SR o tom, že preberané dokumenty získavajú postavenie slovenskej technickej normy, musí obsahovať tieto údaje:

- označenie a názov STN s preberaným dokumentom podľa 5.2.1 tohto metodického postupu vrátane triediaceho znaku podľa 2.3.1.2 MP 1;
- zrušenie noriem STN, ktoré sú v rozpore s preberanými normami ISO a IEC.

Príloha A (normatívna)

Vzor úpravy národnej titulnej strany TNI

ICS

Vydanie (mesiac, rok)

TNI	TECHNICKÁ NORMALIZAČNÁ INFORMÁCIA	TNI ISO/TR YYYYYY XX XXXX
------------	--	--

Názov v slovenskom jazyku

Názov v anglickom jazyku

Uvádzacia veta v slovenskom jazyku

Uvádzacia veta v anglickom jazyku

Príloha B (normatívna)

Preberanie noriem iných národných normalizačných orgánov do sústavy STN

B.1 Preberanie nemeckých noriem (ďalej len „DIN“) do sústavy STN

Normy DIN sa preberajú do sústavy STN na základe písomného súhlasu Nemeckého inštitútu pre normalizáciu (DIN) s prevzatím.

Pri vypracovaní návrhu STN preberajúcej normu DIN sa postupuje podľa MP 1 ako pri tvorbe pôvodnej STN s tým, že základom na vypracovanie návrhu STN je preklad textu normy DIN.

Označenie normy bude **STN XX XXXX**.

Na titulnú stranu sa uvedú tieto vety:

Táto norma je prekladom normy DIN (číslo): vydanie (mesiac, rok), ktorá sa prevzala s povolením DIN, Nemeckého inštitútu pre normalizáciu.

Das vorliegende Dokument ist eine Übersetzung von DIN (číslo): vydanie (mesiac, rok), die mit Erlaubnis des DIN, Deutschen Institut(e)s für Normung e. V., vorgenommen wurde.

Ostatné ustanovenia MP 1 sa nemenia.

B.2 Preberanie českých noriem (ďalej len „ČSN“) do sústavy STN

Normy ČSN sa preberajú do sústavy STN na základe písomného súhlasu Úradu pre normalizáciu, metrologiu a skúšobníctvo Českej republiky s prevzatím. Pri vypracovaní návrhu STN preberajúcej normu ČSN sa postupuje podľa MP 1 ako pri tvorbe pôvodnej STN s tým, že základom na vypracovanie návrhu STN je text normy ČSN.

Označenie normy bude **STN XX XXXX**, pričom číslo STN je totožné s číslom preberanej ČSN, ak je tento triediaci znak v sústave STN voľný.

Na titulnú stranu sa uvedú tieto vety:

Táto norma je prekladom ČSN XX XXXX: (rok vydania), ktorá sa prevzala so súhlasom Úradu pre normalizáciu, metrologiu a skúšobníctvo Českej republiky.

Ostatné ustanovenia MP 1 sa nemenia.

Príloha C (informatívna)

Všeobecné príklady predhovorov ISO, ISO/IEC a IEC

C.1 Príklady Predhovoru ISO v angličtine a v preklade

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular the different approval criteria needed for the different types of ISO documents should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2 (see www.iso.org/directives).

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights. Details of any patent rights identified during the development of the document will be in the Introduction and/or on the ISO list of patent declarations received (see www.iso.org/patents).

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation on the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the WTO principles in the Technical Barriers to Trade (TBT) see the following URL: Foreword - Supplementary information

The committee responsible for this document is

Predhovor

ISO (Medzinárodná organizácia pre normalizáciu) je celosvetová federácia národných normalizačných organizácií (členov ISO). Na medzinárodných normách zvyčajne pracujú technické komisie ISO. Každý člen ISO, ktorý sa zaujíma o predmet, pre ktorý sa vytvorila technická komisia, má právo byť zastúpený v tejto technickej komisii. Na práci sa zúčastňujú aj medzinárodné vládne alebo mimovládne organizácie, s ktorými ISO nadviazala pracovný styk. ISO úzko spolupracuje s Medzinárodnou elektrotechnickou komisiou (IEC) vo všetkých záležitostiach normalizácie v elektrotechnike.

Postupy použité pri tvorbe tohto dokumentu, ako aj tie, ktoré sú určené na jeho ďalšie udržiavanie sú opísané v smernici ISO/IEC, Časť 1. Mali by sa vziať do pozornosti najmä rozdielne kritériá schvaľovania pri rôznych typoch dokumentov ISO. Tento dokument bol vypracovaný podľa edičných pravidiel smernice ISO/IEC, Časť 2. (pozri www.iso.org/directives).

Upozorňuje sa na možnosť, že niektoré časti tohto dokumentu môžu byť predmetom patentových práv. ISO nezodpovedá za identifikáciu ktoréhokoľvek alebo všetkých takýchto patentových práv. Podrobnosti o akýchkoľvek patentových právach identifikovaných počas tvorby dokumentu sú uvedené v úvode dokumentu a/alebo v zozname patentových deklarácií ISO (pozri www.iso.org/patents).

Akákoľvek obchodná značka použitá v tomto dokumente slúži len na informáciu pre používateľa a neznamená jej schválenie organizáciou ISO.

Vysvetlenie významu špecifických termínov a výrazov týkajúcich sa posudzovania zhody, ako aj informácií o väzbe ISO na princípy Svetovej obchodnej organizácie (WTO) uplatňované pri odstraňovaní technických prekážok obchodu (TBT) pozri na tejto URL: Predhovor – Dodatočné informácie.

Technická komisia zodpovedná za tento dokument je

C.2 Predhovor ISO/IEC v angličtine a v preklade

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) and IEC (the International Electrotechnical Commission) form the specialized system for worldwide standardization. National bodies that are members of ISO or IEC participate in the development of International Standards through technical committees established by the respective organization to deal with particular fields of technical activity. ISO and IEC technical committees collaborate in fields of mutual interest. Other international organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO and IEC, also take part in the work. In the field of information technology, ISO and IEC have established a joint technical committee, ISO/IEC JTC 1.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of the joint technical committee is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the joint technical committee are circulated to national bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the national bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this (part of) International Standard may be the subject of patent rights. ISO and IEC shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO/IEC was prepared by Joint technical Committee ISO/IEC JTC 1

Predhovor

ISO (Medzinárodná organizácia pre normalizáciu) a IEC (Medzinárodná elektrotechnická komisia) tvoria špecializovaný systém celosvetovej normalizácie. Národné orgány, ktoré sú členmi ISO alebo IEC, zúčastňujú sa na tvorbe medzinárodných noriem prostredníctvom technických komisií zriadených týmito organizáciami pre jednotlivé oblasti technickej činnosti. Technické komisie ISO a IEC spolupracujú v oblastiach spoločného záujmu. S ISO a IEC spolupracujú aj iné medzinárodné vládne alebo mimovládne organizácie. V oblasti informačných technológií ISO a IEC založili spoločnú technickú komisiu ISO/IEC JTC 1.

Medzinárodné normy sa navrhujú podľa pravidiel uvedených v smerniciach ISO/IEC, Časť 2.

Hlavnou úlohou spoločnej technickej komisie je príprava medzinárodných noriem. Návrhy medzinárodných noriem prijaté spoločnou technickou komisiou sa predkladajú národným členom na hlasovanie. Vydanie medzinárodnej normy si vyžaduje súhlas najmenej 75 % z hlasujúcich národných členov.

Upozorňuje sa na možnosť, že niektoré ustanovenia tejto (časti) medzinárodnej normy môžu byť predmetom patentových práv. ISO a IEC nezodpovedajú za identifikáciu ktoréhokoľvek alebo všetkých takýchto patentových práv.

ISO/IEC ... pripravila spoločná technická komisia ISO/IEC JTC 1

C.3 Predhovor IEC v angličtine a v preklade

Foreword

1) The International Electrotechnical Commission (IEC) is a worldwide organization for standardization comprising all national electrotechnical committees (IEC National Committees). The object of IEC is to promote international co-operation on all questions concerning standardization in the electrical and electronic fields. To this end and in addition to other activities, IEC publishes International Standards, Technical Specifications, Technical Reports, Publicly Available Specifications (PAS) and Guides (hereafter referred to as "IEC Publication(s)"). Their preparation is entrusted to technical committees; any IEC National Committee interested in the subject dealt with may participate in this preparatory work. International, governmental and nongovernmental organizations liaising with the IEC also participate in this preparation.

IEC collaborates closely with the International Organization for Standardization (ISO) in accordance with conditions determined by agreement between the two organizations.

2) The formal decisions or agreements of IEC on technical matters express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the relevant subjects since each technical committee has representation from all interested IEC National Committees.

3) IEC Publications have the form of recommendations for international use and are accepted by IEC National Committees in that sense. While all reasonable efforts are made to ensure that the technical content of IEC Publications is accurate, IEC cannot be held responsible for the way in which they are used or for any misinterpretation by any end user.

4) In order to promote international uniformity, IEC National Committees undertake to apply IEC Publications transparently to the maximum extent possible in their national and regional publications. Any divergence between any IEC Publication and the corresponding national or regional publication shall be clearly indicated in the latter.

5) IEC itself does not provide any attestation of conformity. Independent certification bodies provide conformity assessment services and, in some areas, access to IEC marks of conformity. IEC is not responsible for any services carried out by independent certification bodies.

6) All users should ensure that they have the latest edition of this publication.

7) No liability shall attach to IEC or its directors, employees, servants or agents including individual experts and members of its technical committees and IEC National Committees for any personal injury, property damage or other damage of any nature whatsoever, whether direct or indirect, or for costs (including legal fees) and expenses arising out of the publication, use of, or reliance upon, this IEC Publication or any other IEC Publications.

8) Attention is drawn to the Normative references cited in this publication. Use of the referenced publications is indispensable for the correct application of this publication.

9) Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this IEC Publication may be the subject of patent rights. IEC shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

Predhovor

1 IEC (Medzinárodná elektrotechnická komisia) je celosvetová organizácia pre normalizáciu združujúca všetky národné elektrotechnické komitety (národné komitety IEC). Úlohou IEC je podporovať medzinárodnú spoluprácu vo všetkých otázkach týkajúcich sa normalizácie v elektrotechnickej a elektronickej oblasti. Za týmto účelom a okrem iných činností IEC vydáva medzinárodné normy, technické špecifikácie, technické správy, verejne dostupné špecifikácie (PAS) a pokyny, resp. návody (ďalej len „publikácie IEC“). Ich prípravou sú poverené technické komisie; každý národný komitét IEC, ktorý sa zaujíma o predmetnú oblasť sa môže zúčastňovať na prípravných prácach. Medzinárodné vládne aj mimovládne organizácie spolupracujúce s IEC sa takisto zúčastňujú na tejto príprave. IEC úzko spolupracuje s Medzinárodnou organizáciou pre normalizáciu (ISO) v súlade s podmienkami určenými dohodou medzi týmito dvoma organizáciami.

2 Oficiálne rozhodnutia alebo dohody IEC týkajúce sa technických otázok spracúvaných technickými komisiami, v ktorých sú zastúpené všetky zainteresované národné komitety, vyjadrujú v najväčšej možnej miere medzinárodnú zhodu v názore na spracúvaný predmet.

3 Publikácie IEC majú formu medzinárodných odporúčaní a sú v tomto zmysle prijaté národnými komitétmi. Napriek tomu, že sa vynakladá maximálne úsilie, aby bol technický obsah publikácie IEC správny a výstižný, IEC nemôže niesť zodpovednosť za spôsob, akým sa tieto publikácie používajú alebo za akúkoľvek dezinterpretáciu akýmkoľvek konečným používateľom.

4 V záujme podpory jednotnosti na medzinárodnej úrovni sa všetky národné komitety IEC vyzývajú prevziať v maximálnej možnej miere texty publikácií IEC do svojich národných alebo regionálnych publikácií. Akýkoľvek rozdiel medzi odporúčaním publikácie IEC a zodpovedajúcimi národnými alebo regionálnymi publikáciami sa musí čo najpresnejšie uviesť.

5 Samotný IEC neposkytuje žiadne osvedčenie o zhode. Služby na posudzovanie zhody poskytujú nezávislé certifikačné orgány, v niektorých oblastiach sprístupňujú aj značky zhody IEC. IEC nenesie zodpovednosť za akékoľvek služby vykonávané nezávislými certifikačnými orgánmi.

6 Všetci používatelia by sa mali uistiť, že používajú najnovšie vydanie tejto publikácie.

7 Nesmie sa ukladať žiadna zodpovednosť ani IEC, ani jeho riaditeľom, zamestnancom, zástupcom individuálnych expertov alebo členom jeho technických komisií v súvislosti s individuálnymi poraneniami, škodami na majetku alebo škodami akéhokoľvek pôvodu, priamymi alebo nepriamymi, alebo v súvislosti s finančnými výdavkami (vrátane právnych poplatkov) a prevádzkovými výdajmi pochádzajúcimi z publikácií, ich použitia alebo spoľahnutia sa na ne, z tejto publikácie alebo akejkoľvek inej publikácie IEC.

8 Upozorňuje sa na použitie normatívnych referenčných dokumentov citovaných v tejto publikácii. Použitie týchto referenčných dokumentov je nevyhnutné pre správne použitie tejto publikácie.

9 Upozorňuje sa na možnosť, že niektoré časti tejto publikácie IEC môžu byť predmetom patentových práv. IEC nezodpovedá za identifikáciu ktoréhokoľvek alebo všetkých takýchto patentových práv.

C.4 Kapitola Normatívne odkazy v angličtine a v preklade

Normative references

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references only the edition cited applies. For undated references the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

Normatívne odkazy

Ďalej uvedené citované dokumenty sú nevyhnutné na používanie tohto dokumentu. Pri datovaných odkazoch sa používa len citované vydanie. Pri nedatovaných odkazoch sa používa najnovšie vydanie citovaného dokumentu (vrátane akýchkoľvek zmien).